

◎円借款の供与に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文

(略称) タンザニアとの円借款取極

平成二十五年 六月 十八日 ドドマで
平成二十五年 六月 十八日 効力発生
平成二十五年 七月 三日 告示

(外務省告示第二二八号)

目 次

ページ

日本側書簡	七六一
1 円借款の供与	七六一
2 借款契約の締結及び借款の条件	七六一
3 借款の対象	七六一
4 タンザニア政府名義の国家予算勘定の開設	七六一
5 生産物又は役務の調達	七六一
6 借款、利子等の免税	七六一
7 借款の適正使用	七六一
8 借款の使途及びMKUKUTAⅡの実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	七六三
9 協議	七六三
タンザニア側書簡	七六四

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び条件

(円借款の供与に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タンザニア連合共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 十五億円（一、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、国際開発協会による第十次貧困削減支援貸付の下での成長及び貧困削減のためのプログラム（以下「プログラム」という。）においてタンザニア連合共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、タンザニア連合共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、タンザニア連合共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。

タンザニアとの円借款取極

(Japanese Note)

Dodoma, June 18, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the United Republic of Tanzania:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one billion five hundred million yen (¥1,500,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the United Republic of Tanzania by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the United Republic of Tanzania in its programs for growth and reduction of poverty under the Tenth Poverty Reduction Support Credit by the International Development Association (hereinafter referred to as "the Programs").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.

タンザニアとの円借款取極

借款の対象

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、タンザニア連合共和国の権限のある当局が既に行ったか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

タンザニア政府の義捐金の開設

4 タンザニア連合共和国政府は、タンザニア連合共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をタンザニアの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。(1)において振り替えられた額は、タンザニア連合共和国政府の国家予算に編入され、二十十年七月に承認されたタンザニア連合共和国の第二次成長及び貧困削減のための国家戦略（以下「MKUKUTA II」という。）の政策目標を達成するためのタンザニア連合共和国のプログラムの実施を支援するために使用される。

生産物の又は役務の調達

5 タンザニア連合共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

借款、利子の等の免

6 タンザニア連合共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれぞれに関連してタンザニア連合共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適正使用

7 タンザニア連合共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the United Republic of Tanzania, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the United Republic of Tanzania shall take measures to have the equivalent in Tanzanian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the United Republic of Tanzania. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the United Republic of Tanzania, and shall be used to support the implementation of the Programs of the United Republic of Tanzania to achieve policy goals stated in National Strategy for Growth and Reduction of Poverty II of the United Republic of Tanzania approved in July 2010 (hereinafter referred to as "the MKUKUTA II").

5. The Government of the United Republic of Tanzania shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan be carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the United Republic of Tanzania on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. The Government of the United Republic of Tanzania shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

8 タンザニア連合共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及びMKUKUTA IIの実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及びMKUKUTA IIの実施に関連するその他の情報

9 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光荣を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年六月十八日にドドマで

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全権大使 岡田眞樹

タンザニア連合共和国財務大臣

ウィリアム・アウグスタオ・ムギムワ閣下

8. The Government of the United Republic of Tanzania shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the MKUKUTA II; and

(b) any other information related to the Loan and the implementation of the MKUKUTA II.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masaki Okada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic of Tanzania

His Excellency
Dr. William Augustao Msimwa
Minister for Finance
of the United Republic of Tanzania

タンザニアとの円借款取極

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認するやうな閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年六月十八日にドドマで

タンザニア連合共和国財務大臣

ウィリアム・アウグスタオ・ムギムワ

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全權大使 岡田眞樹閣下

七六四

(Tanzanian Note)

Dodoma, June 18, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) William Augustao Mgimwa
Minister for Finance
of the United Republic
of Tanzania

His Excellency
Mr. Masaki Okada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic of Tanzania

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がタンザニア政府に対し、十五億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。